

г. Калининград \_\_\_\_\_

Kaliningrad \_\_\_\_\_

ООО «Транс-А», именуемое в дальнейшем «ОТЕЛЬ», в лице Генерального управляющего \_\_\_\_\_, действующего на основании Доверенности \_\_\_\_\_ и, с одной стороны, и \_\_\_\_\_, в дальнейшем именуемое «Заказчик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

“Trans-A” LLC, hereinafter referred to as “the Hotel”, represented by the General manager \_\_\_\_\_, acting on the legal basis of Power of attorney \_\_\_\_\_, on the one hand, \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as “the Client”, represented by \_\_\_\_\_, acting under the Charter, hereinafter jointly referred to as the Parties, made this Contract as follows:

### 1. Предмет Договора

1.1 В соответствии с настоящим Договором, Отель оказывает услуги по размещению и питанию групп гостей Клиента (далее – Гости) на территории Гостиницы Рэдиссон Блю, Калининград, расположенной по адресу: 236010, Калининград, Площадь Победы, 10, а Клиент принимает и оплачивает услуги Отеля в порядке и на условиях, установленных настоящим Договором.

### 1. Subject of the Contract

1.1. Under the present Contract the Hotel provides the Client's groups of guests with accommodation and catering services on the territory of **Radisson Blu Hotel, Kaliningrad**, located at: 10 Pobedy Square, Kaliningrad, 236010 and the Client accepts and pays on terms and conditions stipulated hereunder.

### 2. Обязанности сторон

2.1. Отель обязуется предоставить на условиях настоящего Договора, а также Приложений к нему гостиничные номера исключительно для проживания групп Гости Клиента, а также иные услуги Отеля, в отношении которых Клиентом было осуществлено бронирование.

### 2. Responsibilities of the Parties

2.1. On terms and conditions hereunder as well as in accordance with the annexes hereto the Hotel undertakes to provide accommodation for the groups of Guests in the Hotel rooms as well as other hotel services booked by the Client.

2.2. Клиент обязуется соблюдать правила бронирования услуг Отеля, обеспечивать своевременную и полную оплату услуг Отеля, в установленном Договором порядке предоставлять Отелю необходимую информацию о Гостях, соблюдать иные условия, изложенные в настоящем Договоре и Приложениях к нему.

2.2. The Client undertakes to follow the procedure of booking rooms provided hereby, to provide the Hotel with all payments in full amount and in proper time according to the conditions of the Contract and annexes hereto, to provide the Hotel with all the necessary information regarding the Guests in proper time and to comply with other conditions of this Contract and annexes hereto.

### 3. Порядок бронирования услуг Отеля

3.1. При необходимости размещения групп Гости в номерах Отеля Клиент направляет в Отель запрос на бронирование в свободной форме по номеру факса +7 4012 593345 по телефону номер +7 4012 593344 либо посредством электронной почты на следующий электронный адрес: reservations.kaliningrad@radissonblu.com Отель присваивает номер каждому поступившему запросу на бронирование, который в дальнейшем указывается в переписке между Отелем и Клиентом.

### 3. Procedure of bookings

3.1. When accommodation for the groups of Guests is required, the Client shall call to the Hotel's Reservation Department on the telephone +7 4012 593344 or send to the Hotel written request in a free form by fax +7 4012 593345 or by e-mail: reservations.kaliningrad@radissonblu.com The Hotel confirms the receiving of the request by giving a reservation number to each request. The reservation number of the request shall further be used in the correspondence between the parties.

3.2. В течение 24 часов после поступления запроса на бронирование в Отель, Отель направляет в адрес Клиента по факсу либо посредством электронной почты сообщение с подтверждением бронирования, или отказом в подтверждении бронирования, или с подтверждением о включении запроса на бронирование в лист ожидания.

3.2. The Hotel shall confirm booking to the Client or shall inform the Client about including of the request on the waiting list or rejecting the booking request in written within 24 hours from the moment of receipt the Client's request.

3.3. Бронирование возможно только при наличии свободных номеров запрашиваемой категории в Отеле.

3.3. Bookings can be made (and confirmed by the Hotel) only if rooms of requested category are available during the whole requested period of stay.

3.4. Любое бронирование Клиентом услуг Отеля по настоящему Договору считается гарантированным Клиентом.

3.4. All bookings made by the Client hereunder shall be considered as guaranteed by the Client.

3.5. Не позднее чем за **7 (семь) календарных дней** до дня заезда группы Гости Клиент обязан предоставить Отелю детальную информацию с указанием следующих данных участников группы: фамилия, имя, отчество (иные имена), дата и время прибытия, дата и предполагаемое время выезда из Отеля. В случае, если перечисленная информация не была предоставлена Клиентом в течение указанного срока, Отель оставляет за собой право в одностороннем порядке отменить произведенное ранее бронирование и использовать гостиничные номера по своему усмотрению.

3.5. Not later than **7 (seven) calendar days** prior to a group of guests arrival the Client shall provide the Hotel with detailed information containing the names of the Guests, date and time of their arrival and departure. If the above information is not provided to the Hotel within the indicated time the Hotel shall be entitled to cancel the booking and use the rooms at its discretion.

3.6. В настоящем Договоре под группой Гости понимается группа, состоящая из не менее, чем 10 (десять) человек.

3.6. For the purposes of the present Contract a group of Guests shall be considered as a group of minimum 10 (ten) people.

### 4. Правила заезда гостей, расчетный час

4.1. Заезд Гости производится с 14.00 по местному времени дня заезда, расчетный час – 12.00 по местному времени в день отъезда.

### 4. Check in and check out procedure

4.1. Check-in time starts at 14:00 pm local time on the date of arrival. The check-out shall be completed by 12:00 pm local time on the day of departure.

4.2. Забронированные Клиентом гостиничные номера сохраняются за Клиентом до 6:00 утра по местному времени дня, следующего за днем запланированного заезда группы гостей, и могут быть в течение этого времени предоставлены участникам группы (поздний заезд). При позднем заезде индивидуального гостя или группы гостей с Клиента будет взиматься оплата как за полные сутки проживания.

4.3. При позднем отъезде Гостей с 12.00 до 18.00 по местному времени дня отъезда, с Клиента будет взиматься оплата 50% стоимости суток проживания, а при отъезде после 18:00 часов дня отъезда плата составит 100% стоимости суток проживания в забронированных номерах.

## 5. Цены на услуги Отеля

5.1. Цены на услуги Отеля для групп Гостей определяются Сторонами в Приложениях к настоящему Договору (Соглашения о тарифах на группу) в Рублях из расчета за одни сутки проживания и включают в себя стоимость завтрака «шведский стол» и сумму НДС 20%. Цены на услуги Отеля действительны в течении срока размещения, указанного в соответствующих Приложениях.

5.2. Цены на услуги Отеля, указанные в Приложениях к настоящему Договору, подтверждаются Отелем в зависимости от загрузки Отеля. В ином случае Отель подтверждает лучшие доступные цены дня.

5.3. Все цены, указанные в Приложениях к настоящему Договору, подлежат подтверждению со стороны Отеля. Отель оставляет за собой право изменить цены, указанные в Приложениях, уведомив Клиента об этом письменно за 30 (тридцать) календарных дней до даты вступления в силу изменений. Данное письменное уведомление должно быть оформлено в виде Приложения к настоящему Договору и должно быть подписано обеими Сторонами. Изменение цен не распространяется на ранее подтвержденные Отелем заявки Клиента.

## 6. Порядок выплаты комиссии

6.1. В случае привлечения Клиентом Гостей к пользованию услугами Гостиницы по Комиссионным ценам Клиент имеет право на получение комиссии Расчет комиссии производится Клиентом. Комиссия Клиента рассчитывается как 10% от стоимости фактически оказанных Гостям и оплаченных Гостинице услуг по проживанию в номерах категории «Стандарт», 7% от стоимости фактически оказанных Гостям и оплаченных Гостинице услуг по проживанию в номерах категории «Бизнес» и «Супериор», 5% от стоимости фактически оказанных Гостям и оплаченных Гостинице услуг по проживанию в номерах категории «Джуниор» и «Экзекьютив», куда не включаются суммы налога на добавленную стоимость и иных возможных налогов, стоимость завтрака и иных услуг питания, а также прочих услуг Гостиницы. Клиент самостоятельно по окончании оказания услуг производит расчет комиссии и предоставляет отчет в Гостиницу в срок не позднее 10 числа месяца, следующего за месяцем оказания услуг. Клиент отправляет отчет на утверждение в Гостиницу по электронному адресу: [lubov.starchenko@radissonblu.com](mailto:lubov.starchenko@radissonblu.com) или [reservations.kaliningrad@radissonblu.com](mailto:reservations.kaliningrad@radissonblu.com)

6.2. Выплата комиссии Клиенту производится Гостиницей следующим образом:

- В случаях, когда забронированные Клиентом услуги Гостиницы оплачиваются Гостинице непосредственно Гостями (за наличный расчет или кредитными банковскими картами), комиссия выплачивается Гостиницей Клиенту после выезда Гостей и получения от них полной оплаты оказанных услуг.

- В случаях, когда оказанные Гостям услуги оплачиваются Гостинице Клиентом в безналичном порядке, Клиент обязан в установленные настоящим Договором сроки перечислить Гостинице полную стоимость всех оказанных Гостям услуг Гостиницы. Удержание Клиентом сумм комиссии не допускается.

6.3. Независимо от указанного выше способа оплаты, выплата комиссии производится Гостиницей только после получения полной оплаты оказанных Гостям услуг. Выплата комиссии производится на основании счета, отчета, акта и счет-фактуры от Клиента, в течение 30 (Тридцати) банковских дней с момента утверждения отчета Гостиницей путем

4.2. The Hotel shall keep each room booked by the Client ready for the Guest's check-in until 06:00 a.m. local time on the day following the Guest's scheduled arrival (late arrival). In case of individual Guest's or group of Guests' late arrival the full price for one night room accommodation will be charged to the Client.

4.3. In case of Guests late check-out from 12:00 p.m. to 18.00 p.m. local time on the day of departure 50% of one night room accommodation will be charged, if Guests check-out after 18.00 p.m. local time on the day of departure 100% of one night room accommodation price will be charged.

## 5. Prices for the Hotel services

5.1. The prices of the Hotel services for groups of guests are agreed and fixed in the Annexes to this Contract (Group Rates Agreements), in Roubles and based on per night calculation including Buffet breakfast and Value Added Tax at a rate of 20%. The fixed prices are applicable during the accommodation terms, specified in the Annexes hereto.

5.2. The prices for the Hotel services fixed in the Annexes hereto are subject to availability. In case of non-availability the Hotel will offer the Best available rates.

5.3. All prices for the Hotel services fixed in the Annexes to the present Contract are subject to availability. The Hotel keeps the right to change the rates fixed in the Annexes upon written notification sent to the Client 30 (Thirty) calendar days prior to the first date of change start. The written notification shall be sent in a form of Annex to the Contract and signed by both Parties. Price changes do not apply to previously confirmed Hotel's offers.

## 6. Procedure of paying the commission

6.1. If services reserved by the Client and rendered to the Guests are subject to be paid according to Commissionable rates the Client is entitled to receive from the Hotel commission. The calculation of the commission shall be made by the Client. Commission is calculated by the Client. Client Board is calculated as 10% of the cost of actually provided guests and paid the Hotel services for the living room "Standard", 7% of the cost of actually provided guests and paid the Hotel services for the living room "Business" and "Superior" category, 5% of the cost of actually provided and guests paid for accommodation services Hotel rooms category "Junior" and "Executive", which did not include the amount of VAT and other possible taxes, breakfast and other food services, and other services to hotels. Customer self-service delivery at the end of the commission calculates and reports to the Hotel no later than the 10th day of the month following the month of delivery of services. The client sends a report for approval to the hotel by e-mail: [lubov.starchenko@radissonblu.com](mailto:lubov.starchenko@radissonblu.com) or [reservations.kaliningrad@radissonblu.com](mailto:reservations.kaliningrad@radissonblu.com)

6.2. Commission shall be paid to the Client by the Hotel in the following ways:

- In cases when Hotel services reserved by the Client are subject to be paid to the Hotel by the Guests themselves (in cash or by banking credit card) the amount of commission shall be paid by the Hotel to the Client after Guests' departure and receiving by the Hotel of full payment for all rendered services.

- In cases when services rendered by the Hotel to the Guests are subject to be paid by the Client by way of banking transfer the Client is obliged to pay to the Hotel the full services price for the rendered services. Deduction by the Client of commission from the amount subject to be paid to the Hotel is not allowed.

6.3. Not depending on the way of payment indicated above the Client's commission can be paid to the Client only after receiving by the Hotel of full payment for the services rendered to the Guests. Commission shall be paid on the basis of Client's invoice, report, act of acceptance and facture-invoice within 30 (Thirty) banking days from the date of the Hotel's approval the Client's report

банковского перевода денежных средств на расчетный счет Клиента, указанный в настоящем Договоре. При этом Гостиницей и Клиентом составляется акт сверки взаиморасчетов сторон.

6.4. Отель оставляет за собой право изменять условия выплаты комиссии по предварительному согласованию с Клиентом.

## 7. Порядок оплаты услуг Отеля

7.1. Услуги Отеля по настоящему Договору должны быть оплачены строго в соответствии с порядком и в сроки, согласованные в соответствующих Приложениях к настоящему Договору.

7.2. Все расчеты между Клиентом и Отелем осуществляются в Российских рублях. Все банковские комиссии оплачиваются Клиентом. Оплата производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Отеля, указанный в настоящем Договоре. Обязательство по оплате услуг Отеля считается выполненным Клиентом в момент зачисления соответствующих денежных средств на счет Отеля. Оплата услуг Отеля также может быть произведена путем внесения наличных денежных средств в кассу Отеля или с применением банковской кредитной карты. Другие способы оплаты, помимо указанных в настоящем пункте Договора, Отелем не принимаются.

7.3. Оплата услуг Отеля производится Клиентом на основании выставленных Отелем счетов.

7.4. В случае нарушения Клиентом установленных в приложениях к договору сроков оплаты услуг Отеля один или более раз Отель оставляет за собой право по своему выбору в одностороннем порядке следующее:

(а) отменить все последующие бронирования Клиента, уведомив об этом Клиента, и использовать забронированные номера по своему усмотрению либо (б) оказать забронированные Клиентом услуги, но применить к расчетам за такие услуги официальные тарифы Отеля, действующие на момент фактической оплаты Клиентом услуг, либо (в) оказывать в дальнейшем услуги Клиенту только на условиях полной предварительной оплаты.

7.5. Клиент обязуется предупреждать каждого из Гостей перед их приездом в Отель об обязанности предоставить Отелю в момент приезда авторизацию своей кредитной карты (разрешение на списание денежных средств с кредитной карты в счет покрытия возможных расходов) или осуществить предоплату в размере, определяемом в соответствии с внутренними правилами и процедурами Отеля.

7.6. Оплата всех услуг, которые Клиент бронирует в период действия настоящего Договора, гарантирована Клиентом.

7.7. После предоставления обслуживания Отель в течение 5 рабочих дней направляет Клиенту счета-фактуры и акты оказанных услуг. В случае отсутствия мотивированных возражений и актов в течение 10 рабочих дней с даты отправки закрывающих документов в адрес Клиента по электронной почте.

## 8. Условия отмены бронирования услуг.

8.1. Если иное не установлено соответствующим Приложением к настоящему Договору, сокращение или отмена Клиентом забронированных услуг по размещению группы Гостей допускается при условии получения Отелем письменного извещения Клиента об отмене/сокращении не менее, чем за 45 (сорок пять) календарных дней до даты заезда группы в Отель.

При отмене/сокращении бронирования, полученной в письменной форме ГОСТИНИЦЕЙ не позднее, чем за сорок пять (45) дней до прибытия Группы КЛИЕНТ не оплачивает расходы в связи с отменой бронирования. При отмене/сокращении бронирования, полученной в письменной форме ГОСТИНИЦЕЙ в период от сорока четырех (44) до тридцати (30) дней до прибытия Группы, ГОСТИНИЦА имеет право на получение компенсации за отмену, равной проживанию в течение одних (1) суток по договорному Тарифу КЛИЕНТА, за каждую комнату, в отношении которой была отменена бронь. Исключение составляет объем сокращения или изменения не превышающий 10% забронированных услуг.

При отмене/сокращении бронирования, полученной в письменной форме

by way of banking transfer to the Client's account indicated in the present Contract. When making payment of commission the both parties shall make two-sided reconciliation and sign statements of accounts.

6.4. The hotel reserves the right to change the terms of payment of the commission by prior agreement with the Client.

## 7. Procedure for payments

7.1. The payments for the Hotel services hereunder shall be made strictly in compliance with the order and on terms, prescribed in the corresponding Annexes hereto.

7.2. All payments between the Client and the Hotel shall be made in Russian roubles. All bank transfer charges (commissions) shall be at the Client's expense. The payments shall be made by bank transfer to the Hotel's bank account specified in the Contract. The Client's payment obligations are considered as performed when the funds enter to the Hotel's bank account. The payments for the Hotel's services can be made by cash to the Hotel's cashier or by credit card. Other ways of payments besides the above mentioned will not be accepted by the Hotel.

7.3. The payments for the Hotel services shall be made by the Client on the basis of invoices issued by the Hotel.

7.4. If the Client fails to make the payments within the agreed terms once or more times the Hotel is entitled at his own choice to act as follows:

(a) to cancel all the posterior Client's bookings and to use the rooms at its discretion with a written notification to the Client or  
(b) to keep the bookings and render the services but to charge the Client according to the Hotel's Official rates valid on the payment actual date or  
(c) to render all the Hotel services to the Client on the condition of full prepayment for the services later on.

7.5. The Client shall undertake to inform its guests before their arrival about their obligation upon their arrival to provide the Hotel with the credit card authorization or with cash prepayment to cover incidentals according to the respective Hotel policy.

7.6. All payments for the Hotel services, booked by the Client, shall be deemed as guaranteed by the Client.

7.7. After providing service hotel within 5 working days send to the Customer an invoice and acts of service provided. In the absence of objections and motivated acts within 10 working days from the date of closing documents to the Client by email.

## 8. Cancellation conditions

8.1. If otherwise is set by the corresponding Annex hereto, the reduction or cancellation by the Client of the services booked for the group of Guests shall be allowed provided that the Hotel receives from the Client a written notice on reduction at least 45 (forty five) calendar days before group arrival date.

For cancellations received in writing by the HOTEL no later than forty five (45) days prior to arrival of the Group no cancellation fee and/or charge(s) will be incurred by the CLIENT.

For cancellations and/or released rooms received in writing within a period from forty four days (44) and no later than thirty (30) or less days prior to arrival of the Group, the HOTEL will be entitled to a cancellation fee equal to one (1) night accommodation at the contracted CLIENT rate per cancelled and/or released room. Except if the amount of reduction or cancellation is less than 10% booking services.

For cancellations and/or released rooms received within a period from twenty

ГОСТИНИЦЕЙ в период от двадцати девяти (29) до двадцать одного (21) дня до прибытия Группы, ГОСТИНИЦА имеет право на получение компенсации за отмену, равной 50% от количества забронированных и впоследствии аннулированных суток, умноженному на договорной Тариф ПАРТНЕРА на каждый номер. Исключение составляет объем сокращения или изменения, не превышающий трех (3) номеров.

В отношении отмены бронирования номеров, полученной менее, чем за двадцать один (21) день до прибытия Группы, ГОСТИНИЦА имеет право на получение компенсации, равной количеству забронированных и впоследствии аннулированных суток, умноженному на договорной Тариф ПАРТНЕРА на каждый номер. Исключение составляет объем сокращения или изменения не превышающий один (1) номер, отмененный не позднее трех (3) дней до заезда.

В случае прибытия гостей по истечении срока отмены гарантированного бронирования услуга может быть оказана при наличии номеров и текущих условий ее предоставления. В таком случае ГОСТИНИЦА не несет ответственности за неказание услуг или за оказание услуг на других условиях.

Конфигурация бронирования может быть изменена до и/или после заселения гостей при наличии номеров и на установленных ГОСТИНИЦЕЙ сроках и ограничениях таких изменений.

### **9. Проведение конференций и банкетов**

9.1. По заявкам Клиента Отель может также оказывать услуги по организации и проведению в Отеле конференций, банкетов, деловых обедов/ужинов, семинаров, предоставлению питания и прочих аналогичных мероприятий (далее – мероприятие). Точное время, продолжительность, место, характер и прочие условия проведения каждого мероприятия, включая подробный перечень услуг Отеля и их стоимость стороны будут заблаговременно согласовывать отдельно в отношении каждого мероприятия, и фиксировать в двухсторонней письменной Программе мероприятия (приложение к настоящему договору), которая после её подписания обеими сторонами становится неотъемлемой частью настоящего Договора.

9.2. Оплата услуг Отеля по проведению мероприятия производится Клиентом в порядке 100% предоплаты на основании выставленного счета в срок не позднее 14 (четырнадцать) банковских дней до дня проведения конкретного мероприятия, если иной порядок оплаты не согласован сторонами в дополнительном соглашении к настоящему Договору.

9.3. Окончательный расчет за услуги Отеля по проведению мероприятия (в случае увеличения Клиентом объема заказа, окончания мероприятия позднее запланированного времени, предоставления услуг питания «без ограничения», а также в иных случаях, предусмотренных настоящим Договором) производится Клиентом в течение 5 (пяти) банковских дней после окончания мероприятия Клиента и подписания двустороннего акта оказанных услуг на основании счета, выставленного Отелем.

9.4. Отель вправе отказать Клиенту в проведении мероприятия в случае неполучения от Клиента предоплаты в срок, указанный в пункте 9.2. настоящего Договора.

9.5. В случае частичной или полной отмены Клиентом своего заказа на услуги Отеля, предусмотренные настоящей статьей и соответствующей Программой мероприятия, включая любое уменьшение объема заказанных услуг, письменное уведомление об этом должно быть направлено Клиентом в Отель способом, обеспечивающим получение Отелем данного уведомления **не позднее, чем за 14 (четырнадцать) рабочих дней** до согласованного Сторонами дня проведения мероприятия. При поступлении уведомления Клиента **менее чем за 14 (четырнадцать) рабочих дней** до дня проведения мероприятия или при непоступлении в Отель такого уведомления Клиент будет обязан уплатить Отелю неустойку в размере 100% от общей стоимости услуг Отеля, исполнение которых не принято Клиентом.

9.6. При отсутствии заявки от Клиента на проведение мероприятия положения данной статьи не применяются.

### **10. Условия использования цен и торговых знаков**

10.1 Цены на услуги Отеля, установленные в Приложениях к настоящему Договору, являются строго конфиденциальными, должны использоваться Клиентом для создания пакетов туристических услуг и

nine (29) days and no later than twenty one (21) day prior to arrival of the Group, the HOTEL will be entitled to a cancellation fee equal to 50% of cost of all the booked services. Except if the amount of reduction or cancellation is three (3) rooms.

For cancellations and/or released rooms received less than twenty one (21) day prior to arrival of the Group, the HOTEL will be entitled to a cancellation fee equal to 100% of cost of all the booked services. Except if the amount of reduction or cancellation is one (1) room not later than three (3) days prior the arrival.

In case of guests arrival after the expiration of a guaranteed reservation cancellation term the service is subject to availability and current conditions of its provision. The hotel is not liable for not providing the services, or for the provision of the services on other terms.

The configuration of the reservation can be changed before and/or after the guests' accommodation upon availability and based on the established by the HOTEL dates and restrictions of such changes.

### **9. Conferences and banquets**

9.1. Upon the Client's requests the Hotel can provide the Client with Conference and Banqueting services (organizing and performing of conferences, banquets, meetings, business dinners, seminars, hereinafter - the Events in the Hotel). Exact date, time, duration, place, type, scope of Hotel services, the price of such and other conditions and characteristics of the event to be performed shall be agreed by both parties beforehand for each separate event and fixed in the corresponding bilateral written Function Contract (Appendix to this Agreement). Each Function Contract shall become an integral part of the Contract from the moment of it is signed by both parties.

9.2. The payment for the Hotel's Conference and Banqueting services shall be made by the Client in 100% prepayment on the basis of the invoice not later than 14 (fourteen) banking days before the date of the event unless another payments procedure is agreed by the Parties in additional agreement hereto.

9.3. The final settlement for the Hotel's services (if the Client requests for additional services, event completion is delayed against the term specified, meals are provided without restriction or in other cases provided for by this Contract) shall be made by the Client within 5 (five) banking days after the Client's event is completed the act of acceptance is signed on the basis of invoice issued by the Hotel.

9.4. The Hotel may cancel the Client's event if the Client fails to make prepayment at the time specified in Paragraph 9.2. of this Contract.

9.5. If the Client cancels its order of the Hotel's services set forth in this article and corresponding Function Contract in full or in part including any reduction of the services requested by the Client, the Client shall give the Hotel a written notice thereof by any means provided the Hotel receives it **at least 14 (fourteen) working days before** the event date agreed by the Parties. If the Client's notice is given **less than 14 (fourteen) working days before** the event or the Hotel does not receive the Client's notice, the Client shall pay to the Hotel a penalty of 100% of the total amount of the Hotel's services canceled by the Client.

9.6. In the absence of an application from a client to hold the event the provisions of this Article shall not apply.

### **10. Rates and Trade Marks Use**

10.1 All the Hotel rates, specified in Annexes to the present Contract, shall be strictly confidential, shall be used by the Client for making packages of tourist services with creation of the total package prices and shall not be disclosed by

могут сообщаться Клиентом третьим лицам только в составе общей цены на сформированные Клиентом туристические пакеты.

10.2. Клиент в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия Отеля любые права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки Отеля или компании Rezidor Hotel Group, а также любую информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие Отелю или компании Rezidor Hotel Group ("Материалы"). Клиент обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия Отеля, любые Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в Интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право Отелю расторгнуть настоящий Договор незамедлительно без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может иметь в отношении Клиента.

#### **11. Ответственность сторон**

11.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение настоящего Договора стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором и действующим законодательством Российской Федерации.

11.2. Любая из сторон освобождается от ответственности за нарушение настоящего Договора в случае, если оно было вызвано наступлением для данной стороны обстоятельств непреодолимой силы, о чем она в разумный срок уведомила другую сторону.

11.3. В случае неполной оплаты гостем услуг Отеля или нанесения гостем ущерба имуществу Отеля или жизни, здоровью или имуществу третьих лиц на территории Отеля, Клиент обязуется оказать Отелю всестороннее содействие в получении от Гостя сумм необходимых выплат.

11.4. В случае нарушения срока оплаты по счетам Отеля, Клиент по письменному требованию Отеля оплачивает неустойку в размере 0,5% от суммы счета за каждый календарный день просрочки. Оплата неустойки не освобождает сторону от выполнения своих обязательств по настоящему Договору.

11.5. Все неустойки, компенсации и иные платежи, возникающие в ходе исполнения настоящего Договора, должны быть оплачены в срок не превышающий 5 (Пять) банковских дней с момента выставления Отелем требования об их уплате.

11.6. Стороны сохраняют строгую конфиденциальность в отношении всей информации, полученной ими в связи с заключением и исполнением настоящего Договора, и сделают все возможное, чтобы предотвратить разглашение полученной ими информации третьим лицам.

#### **12. Применимое право, порядок разрешения споров**

12.1. Все споры или разногласия, вытекающие из настоящего Договора или возникающие в связи с ним, урегулируются путем переговоров между Сторонами. Если в результате переговоров спор или разногласие не урегулировано, то этот спор или разногласие подлежит рассмотрению в Арбитражном Суде Калининградской области в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

#### **13. Срок действия Договора**

13.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами и действует по \_\_\_\_\_

13.2. После окончания срока действия настоящего Договора Стороны продолжают быть связанными юридическими обязанностями согласно условий настоящего Договора в отношении всех сумм, подлежащих выплате в соответствии с настоящим Договором

#### **14. Дополнение условий договора, порядок досрочного расторжения**

14.1. Любые изменения и дополнения условий настоящего Договора производятся Сторонами в письменной форме и подписываются уполномоченными представителями обеих Сторон.

14.2. Любая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно предварительно уведомив об этом другую Сторону не позднее чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Договора. Досрочное расторжение Договора не освобождает

the Client to any third party if not packaged.

10.2 The Client expressly recognizes that it does not obtain, without the express prior written approval of the Hotel, any rights to Hotel's or The Rezidor Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the Hotel or the Rezidor Hotel Group ("Materials"). The Client shall not use, without the Hotel's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the Hotel to terminate this Contract immediately without prejudice to any other rights or remedies that it may have against the Client.

#### **11. Responsibility of Parties**

11.1. Liability of both parties for the improper performance or non-performance of conditions hereof shall be regulated according to the provisions of the Contract and applicable legislation of Russian Federation.

11.2. Each of the parties is relieved from any liability for a complete or partial failure to perform its obligations hereunder, if such failure is caused by the force-majeure circumstances provided that it has notified the other party within a reasonable time span.

11.3. In case a guest fails to make to the Hotel full payment for the rendered Hotel services or if a guest caused damage to the Hotel or third parties within the Hotel territory, the Client undertakes to assist the Hotel in getting from the guest all necessary payments and compensations.

11.4. In case the Client fails to pay the invoices issued by the Hotel the Client by the Hotel's written request is obliged to pay a penalty of 0,5% of the amount set in the invoice for each calendar day of such delay. Payment of the penalties does not relieve the Party from performing its obligations under the Contract.

11.5. All fees, including fines, cancellation fees, compensations and others, arising in connection with this Contract shall be paid by the Client within a period not exceeding 5 (Five) banking days from the date the Hotel required such payment.

11.6. The Parties shall keep all the information, which they have received while establishing and performing this Contract strictly confidential and shall do everything possible in order to prevent the unauthorized disclosure of such information.

#### **12. Applicable law and settlement of disputes**

12.1. All disputes between the Parties arising from or in connection with the present Contract shall be resolved by means of negotiations. If during the negotiations the Parties fail to resolve such disputes, then these disputes shall be settled by the Arbitration Court of Kaliningrad Region in accordance with the current legislation of Russian Federation.

#### **13. Term of validity of the Contract**

13.1. The present Contract shall come into effect after it is signed by both parties and is valid until \_\_\_\_\_

13.2. After termination of the Contract the Client shall keep its obligations to the Hotel in respect of all the outstanding amounts which are payable according to the conditions hereof.

#### **14. Changes to the Contract, pre-term cancellation**

14.1. Any changes and alterations to this Contract shall be made in written and signed by the authorized representatives of the Parties.

14.2. Any of the Parties has the right to terminate the present Contract unilaterally with a written notice sent out to the other Party not later than thirty (30) days prior to the proposed date of contract termination. Early termination of the Contract shall not relieve the Parties from the obligations arising prior to the

Стороны от обязательств, возникших до момента его расторжения.

#### 15. Заключительные положения

15.1. Настоящий Договор подписан уполномоченными представителями Сторон в 2 (двух) экземплярах, каждый - на русском и на английском языке, оба экземпляра имеют равную юридическую силу. В случае любых противоречий текст на русском языке имеет преимущественную силу.

15.2. Стороны установили, что возможно подписание настоящего Договора, а также любых дополнений и приложений к нему посредством отсылки сканированного документа по электронной почте. Документы, подписанные таким образом, имеют такую же юридическую силу, как и подписанные сторонами оригинальные экземпляры документов до момента предоставления оригиналов данных документов.

15.3. Стороны договорились назначить ответственных представителей решать вопросы, возникшие в процессе оказания услуг по настоящему Договору:

со стороны Клиента: \_\_\_\_\_

со стороны Отеля: \_\_\_\_\_,

E-mail: \_\_\_\_\_

15.4. Клиент подтверждает, что осведомлен и согласен с тем, что на территории Отеля ведется круглосуточное видеонаблюдение.

date of termination.

#### 15. Final provisions

15.1. The present Contract is signed by the authorized representatives of the Parties in two copies, in Russian and in English language. Both copies shall be deemed identical and having the same legal force. In case of any contradictions, the Russian text of the Contract shall prevail.

15.2. The parties have established that it is possible the signing of this Agreement and any amendments and annexes by sending a scanned document by e-mail. The documents signed in this manner have the same legal effect as the parties signed original copies of the documents before the originals of these documents.

15.3. The parties agreed to appoint representatives to solve issues that have arisen in the process of providing services under this Contract:

on behalf of the Client: \_\_\_\_\_

on behalf of the Contractor: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

15.4. Client acknowledges and agrees that he is aware that in the territory of the Hotel is 24-hour video surveillance.

**16. Реквизиты и подписи Сторон**

Отель/ the Hotel:

**ООО «Транс-А»**

Юридический (фактический) адрес: 236040, Калининградская обл,

г. Калининград, Площадь Победы, 10, литера II из Литеры "А"

ОГРН 1023900776240

ИНН 3905036577 КПП 390601001

Р/с 40702810432170003689

В филиале "Санкт-Петербургский" АО "АЛЬФА-БАНК"

Кор/ счет 30101810600000000786

БИК 044030786

**“Trans-A” LLC**

Legal (actual) address: 236040, Kaliningrad Region, Kaliningrad,

Pobedy Square, 10, II /A

INN 3905036577 KPP 390601001

OGRN 1023900776240

Account 40702810432170003689

In branch "Saint-Petersburg" of JSC "ALFA-BANK"

Corr. account 30101810600000000786

BIK 044030786

\_\_\_\_\_  
**Peter Sivy / Петер Сиви**

**General manager / Генеральный управляющий**

Stamp/ Печать

**16. Details and signatures of the Parties**

Клиент / The Client:

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Stamp/ Печать